ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1991

Vyhlásené: 14.11.1991 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

447

OZNÁMENIE

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 20. septembra 1990 bola vo Viedni podpísaná Dohoda medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Maďarskej republiky o výmene informácií a spolupráci v oblasti jadrovej bezpečnosti a ochrany pred žiarením. Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku 13 odseku 1 dňom 15. mája 1991. České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.*)

DOHODA medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Maďarskej republiky o výmene informácií a spolupráci v oblasti jadrovej bezpečnosti a ochrany pred žiarením

Vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vláda Maďarskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“)

súc presvedčené o dôležitosti spolupráce v otázkach súvisiacich s jadrovou bezpečnosťou a ochranou pred žiarením, osobitne v oblasti zaistenia bezpečnosti obyvateľstva a ochrany životného prostredia,

vychádzajúc z Dohovoru o včasnom oznamovaní jadrových nehôd a z Dohovoru o pomoci v prípade jadrovej alebo radiačnej nehody dojednaných vo Viedni 26. septembra 1986,

usilujúc o napĺňanie Záverečného dokumentu Viedenskej následnej schôdzky Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe

dohodli sa takto:

Článok 1

1. V prípade akejkoľvek udalosti, ktorá súvisí s jadrovým zariadením alebo činnosťou, v dôsledku ktorej dochádza alebo môže dôjsť z hľadiska radiačnej bezpečnosti druhej zmluvnej strany k významnému úniku rádioaktívnych látok cez spoločnú hranicu, informuje bez meškania zmluvná strana, na ktorej území k udalosti došlo, prostredníctvom styčných miest druhú zmluvnú stranu.
2. Jadrovým zariadením a činnosťou podľa odseku 1 sa rozumie:
   a) jadrový reaktor,
   b) zariadenie jadrového palivového cyklu,
   c) zariadenie určené na manipuláciu s rádioaktívnymi odpadmi,
   d) preprava a skladovanie jadrového paliva alebo rádioaktívnych odpadov a
   e) výroba, využitie, skladovanie, ukladanie a preprava rádioizotopov pre poľnohospodárstvo, priemysel a zdravotníctvo a na vedecké a výskumné účely v týchto oblastiach.
3. Až do prijatia jednotných medzinárodných úrovní pre včasné oznamovanie sa podľa odseku 1 pokladá za významný taký únik, v ktorého dôsledku by bez ochranných opatrení u obyvateľov druhej zmluvnej strany mohlo dôjsť k takej radiačnej záťaži, pri ktorej Medzinárodná agentúra pre atómovú energiu odporúča posúdiť prijatie ochranných opatrení.

Článok 2

1. Informácie podľa odseku 1 článku 1 tejto Dohody sa odovzdávajú takisto vtedy, keď sa začínajú opatrenia na ochranu vlastného obyvateľstva.
2. Zmluvné strany sa budú takisto informovať o ďalších udalostiach, ktoré nie sú udalosťami podľa odseku 1 článku 1 tejto Dohody, ale súvisia s predmetom Dohody a môžu vyvolať obavy obyvateľstva druhej zmluvnej strany.
3. Zmluvné strany sa budú bez meškania informovať aj o výsledkoch merania z programu podľa odseku 4 článku 6 tejto Dohody, ktorých hodnoty sa významne odchyľujú od bežného stavu.

Článok 3

1. Zmluvné strany budú dbať na to, aby informácie odovzdávané podľa odseku 1 článku 1 tejto Dohody mali pokiaľ možno taký rozsah,ktorý by umožnil druhej zmluvnej strane rozhodnúť o príprave alebo vykonaní príslušných opatrení na ochranu vlastného obyvateľstva.
   Táto informácia, ak je v danej dobe pre informujúce zmluvné strany dostupná, obsahuje predovšetkým údaje o:
   a) dobe, presnom mieste, a ak to je možné, o charaktere jadrovej nehody,

b) príslušnom zariadení alebo druhu činnosti,

c) predpokladanej alebo zistenej príčine a predpokladanom vývoji jadrovej nehody, pokiaľ ide o únik rádioaktívnych látok za hranice štátu,

d) všeobecnej charakteristike rádioaktívneho úniku, včítane, pokiaľ je to možné a účelné, charakteru, pravdepodobné fyzikálne a chemické formy a množstvo, zloženie a efektívne výšky rádioaktívneho úniku,

e) existujúcich a predpovedaných meteorologických a hydrologických podmienkach nevyhnutných pre prognózy úniku rádioaktívnych látok za hranice štátu,

f) výsledkoch monitorovania životného prostredia týkajúcich sa úniku rádioaktívnych látok za hranice štátu,

g) vykonaných alebo plánovaných ochranných opatreniach mimo priestoru nehody,

h) predvídateľnom vývoji rádioaktívneho úniku.

2. Odovzdávané údaje sa budú priebežne spresňovať podľa vývoja situácie. Zmluvná strana, ktorá odovzdáva informáciu, poskytne druhej zmluvnej strane na požiadanie vysvetlenia a doplnenia odovzdaných údajov.

3. Tieto údaje a ich prípadné doplnenie sa budú odovzdávať tak dlho, pokiaľ neprestane existovať situácia uvedená v odseku 1 článku 1 tejto Dohody, alebo dokiaľ nebudú k dispozícii informácie dostatočné na posúdenie stavu veci.

Článok 4

1. Ak dôjde k udalosti uvedenej v odseku 1 článku 1 alebo v odseku 1 článku 2 tejto Dohody, budú sa zmluvné strany vzájomne podporovať pri odvracaní jej následku.

2. V takých prípadoch sa zmluvné strany bez meškania dohodnú na potrebnej spolupráci, prípadne poskytnutí pomoci, pri zabezpečovaní ochrany životov, zdravia a materiálnych hodnôt.

Článok 5

Pre odovzdávanie informácií podľa článkov 1, 2, 3 a 4 tejto Dohody sa zmluvné strany zaväzujú zriadiť styčné miesta, ktoré sa oznámia bez meškania po nadobudnutí platnosti Dohody druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou.

Článok 6

1. Zmluvné strany sa budú vzájomne raz v roku informovať o svojich jadrových programoch, o skúsenostiach získaných z prevádzky jadrových zariadení, ako aj o právnych predpisoch týkajúcich sa jadrovej bezpečnosti a ochrany pred žiarením.

2. Zmluvné strany sa budú vzájomne informovať takisto o existujúcich, budovaných a plánovaných jadrových zariadeniach podľa článku 1 ods. 2 písm. a) až c) tejto Dohody a poskytnú si na to údaje súvisiace s predmetom tejto Dohody.

3. Informácie podľa odseku 2 o plánovaných jadrových zariadeniach sa poskytnú po udelení úradného povolenia na ich výstavbu. O predpokladanej dobe uvedenia budovaných zariadení do prevádzky sa budú zmluvné strany informovať najmenej dva roky vopred.

4. Zmluvné strany sa každoročne informujú o výsledkoch kontroly radiačnej situácie v životnom prostredí a o programoch, spôsoboch merania a o emisiách v súvislosti s prevádzkou jadrových zariadení na svojom území. Na to si vymieňajú príslušné údaje za uplynulý rok. Na žiadosť zmluvnej strany môže poskytnúť druhá zmluvná strana doplňujúce údaje.

Článok 7

1. Na vykonávanie tejto Dohody ustanoví každá zmluvná strana koordinátora, ktorým bude na česko-slovenskej strane Česko-slovenská komisia pre atómovú energiu a na maďarskej strane Štátny výbor pre atómovú energiu.

2. Koordinátori najmä:

a) zabezpečia výmenu všetkých podkladov a informácií, ktoré sa odovzdávajú v rámci spolupráce podľa článku 6 tejto Dohody,

b) dohodnú a najmenej raz za rok budú preverovať systém odovzdávania informácií prostredníctvom styčných miest zriadených podľa článku 5 tejto Dohody,

c) organizujú spoločné zasadania expertov podľa článku 8 tejto Dohody,

d) plnia podľa potreby aj iné úlohy súvisiace s predmetom Dohody.

3. Zmluvné strany si diplomatickou cestou oznámia prípadnú zmenu koordinátora.

Článok 8

1. Zmluvné strany prijmú opatrenia, aby sa raz za rok uskutočnili spoločné zasadania expertov, na ktorých sa budú najmä:

a) hodnotiť vykonávania tejto Dohody,

b) prerokúvať informácie poskytované podľa článku 6 tejto Dohody,

c) prerokúvať výsledky a vymieňať skúsenosti z meraní vykonávaných podľa odseku 4 článku 6 tejto Dohody,

d) pripravovať opatrenia a navrhovať súčinnosť zmluvných strán pri poskytovaní pomoci podľa článku 4 tejto Dohody,

e) prerokúvať ďalšie aktuálne otázky zaistenia a kontroly jadrovej bezpečnosti a ochrany pred žiarením a vymieňať informácie o spolupráci s medzinárodnými organizáciami.

2. Čas, miesto a program rokovaní a zloženie delegácií expertov sa dohodnú prostredníctvom koordinátorov.

3. V prípade potreby a po dohode zmluvných strán možno organizovať ďalšie spoločné zasadania expertov.

Článok 9

1. Zmluvné strany účinne spolupracujú pri informovaní verejnosti o otázkach súvisiacich s predmetom Dohody.

2. Informácie získané podľa tejto Dohody môže zmluvná strana využiť na informovanie verejnosti, pokiaľ ich druhá zmluvná strana nevyhlási za dôverné.

Článok 10

Vzájomná výmena informácií podľa tejto Dohody sa bude vykonávať bezplatne. Pokiaľ by obstarávanie doplňujúcich informácií bolo spojené so značnými výdavkami, bude tieto výdavky uhrádzať dožadujúca zmluvná strana, na čo bude táto zmluvná strana vopred upozornená.

Článok 11

Akékoľvek spory týkajúce sa výkladu, vykonávania, ako aj realizácie činnosti upravené touto Dohodou sa budú riešiť rokovaním medzi zmluvnými stranami.

Článok 12

Informácie podľa tejto Dohody sa odovzdávajú spravidla v jazyku odovzdávajúcej zmluvnej strany. Zmluvné strany sa môžu v jednotlivých prípadoch dohodnúť na použití iného jazyka. Pri oznamovaní a odovzdávaní informácií podľa článku 3 tejto Dohody budú zmluvné strany pri voľbe jazyka rešpektovať hľadisko rýchleho odovzdania a využitia informácií a zamedzenia nedorozumení.

Článok 13

1. Táto Dohoda nadobudne platnosť 30. dňom po dni, v ktorom si zmluvné strany diplomatickou cestou oznámia, že boli splnené požiadavky nevyhnutné podľa ich právnych poriadkov pre jej nadobudnutie platnosti.

2. Táto Dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú.
3. Každá zmluvná strana môže vypovedať túto Dohodu diplomatickou cestou a výpoveď nadobudne účinnosť po uplynutí jedného roka odo dňa jej odovzdania.

Dané vo Viedni 20. septembra 1990 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v českom a maďarskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu

Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky:

Karel Wagner v. r.

Za vládu

Maďarskej republiky:

György Vajda v. r.

*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.